



L'interculturel en classe: un enjeu constant pour les profs de FLE

MILENA JOVANOVIĆ
SHEYLA TASSO



«On ne connaît que les choses que l'on apprivoise»

Antoine de Saint-Exupéry

« Découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation et non se heurter à une barrière » Claude Lévi-Strauss.



QU'EST-CE QUE L'INTERCULTUREL?



CULTURE



CULTURE DE L'APPRENANT



DIALOGUES DE CULTURES
(points communs et situations conflictuelles)



"TROISIÈME" CULTURE DE L'APPRENANT
(compétence interculturelle)

L'interculturel:

« Notion relativement récente dans le domaine des sciences humaines, l'interculturalité est la notion qui permet désormais, d'envisager entre deux interlocuteurs socioculturellement différents, la possibilité de s'ouvrir sur l'autre tout en gardant son identité d'origine » (MOUSSA, A. 2012)



Apprendre d'autres langues étrangères



- "L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelle
- . Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient plurilingue et apprend l'interculturalité. Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience, aux habiletés et aux savoir-faire interculturels. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles." (*Cadre européen*, Introduction)



ENJEUX

« La connaissance s'acquiert par l'expérience, tout le reste n'est que de l'information »

A. Einstein

- La formation à l'interculturel ne fait pas toujours partie de la formation des enseignants. Pourtant, il est nécessaire que les enseignants acquièrent eux-mêmes une compétence interculturelle avant d'intégrer dans leurs classes cette dimension

L'enseignant ne doit pas nécessairement avoir une expérience du pays étranger, ou être un expert sur celui-ci. Sa tâche consiste à aider les élèves à poser des questions, et à interpréter les réponses.

Adopter une démarche interculturelle ...

Selon le Cadre européen commun de référence, c'est savoir :

- Comprendre les différences distinctives entre le monde d'où l'on vient et celui où l'on va.
- Établir une relation entre sa culture et la culture de l'autre.
- Être ouvert à de nouvelles expériences et capable de relativiser son système de valeurs.
-



L'interculturel

- Sensibiliser à l'autre culture est nécessaire pour :
 - ◆ prévenir les malentendus,
 - ◆ neutraliser d'éventuels manquements aux règles interactionnelles,
 - ◆ être en mesure de comprendre certains gestes, certaines attitudes,
 - ◆ etc.

<http://fr.slideshare.net/gunners140/l-interculturel>

- *Chantal Claudel- Université Paris 8*

Comment l'enseignant peut-il transmettre la dimension interculturelle s'il n'a jamais quitté son pays ?

L'objectif principal de l'enseignement de la dimension interculturelle **n'est pas simplement la transmission d'informations** au sujet d'un pays étranger donné

Le travail autour de cette dimension interculturelle se donne pour but :

-d'aider les apprenants à comprendre le fonctionnement des interactions interculturelles ;

- de montrer que les identités sociales font partie intégrante de toute relation, dans ce domaine ;

- de démontrer l'influence de la perception que l'on a des autres et de la vision que les autres ont de vous-même sur la réussite de la communication ; -

d'amener les apprenants à en savoir plus, par eux-mêmes, au sujet des personnes avec lesquelles ils communiquent. Par conséquent, un enseignant n'a pas à tout connaître de la « culture-cible ».

« *Faire un résumé* »



Éléments pour la formation des professeurs à l'interculturel

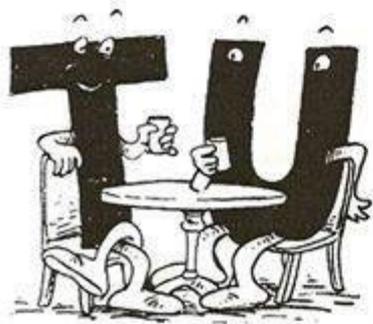
- Le défi interculturel que doit relever l'enseignant de français langue étrangère (FLE) n'est plus seulement d'enseigner la langue et la culture mais aussi de montrer comment la culture maternelle des élèves entre en interaction avec la culture d'un Français ou celle d'un locuteur francophone.
- Ceci présuppose pour l'enseignant de FLE d'accepter de se former et de former à la connaissance et à la pratique de sa propre culture et de la culture de l'autre.
- La fonction de l'enseignant de langues vivantes est de faire naître des capacités, des points de vue et une prise de conscience – tout autant que la simple transmission d'un savoir sur une culture ou un pays donnés

- Comment travaillez-vous l'interculturel en classe de FLE?



Quelques exemples d'activités

- TU et VOUS – emplois et usages
- Donner des conseils
- Téléphoner
- Le calendrier
- Les bises



- Objectifs:
- Savoir quand et avec qui les employer

Donner des conseils, mettre en garde

Un entretien de recrutement ne s'improvise pas, une préparation sérieuse est nécessaire.

Si vous suivez ces conseils, vous serez plus efficace pendant l'entretien.

AVANT L'ENTRETIEN

- Renseignez-vous sur l'entreprise.
- Entraînez-vous à décrire votre parcours professionnel.
- Arrivez légèrement en avance et avec une tenue adaptée.
- Apportez CV, lettres de motivation et éventuellement vos réalisations (photos, press-book...).

PENDANT L'ENTRETIEN

- Saluez votre interlocuteur d'une poignée de main ferme, regardez-le en face : cela montre que vous avez confiance en vous.
- Soyez attentif à votre attitude physique. Évitez de vous asseoir au bord de votre siège, de vous frotter les mains... : cela indique votre malaise ou votre nervosité.

- Il est important de se mettre en valeur (attention, pas trop !). Si vous réussissez le premier contact, vos chances d'obtenir le poste seront plus importantes.
- Ayez à l'esprit deux mots-clés : curiosité, motivation.
- Indiquez clairement votre intérêt pour le poste. Pour cela, vous devez bien connaître le contenu de l'annonce.
- Surveillez votre manière de parler : évitez expressions familières.
- Si le recruteur vous demande pourquoi vous souhaitez quitter votre emploi actuel, évitez d'être négatif par rapport à votre société ou vos supérieurs.
- Si le recruteur vous demande quels sont vos points forts, citez deux ou trois qualités en relation avec le poste proposé. Pour votre principal défaut, citez une qualité excessive (le perfectionnisme, par exemple).

APRÈS L'ENTRETIEN

- Faites des relances : cela montre votre motivation.

SIMULER UN ENTRETIEN D'EMBAUCHE

Vous êtes demandeur d'emploi inscrit à Pôle emploi.

- Vous souhaitez vous présenter à un entretien auprès d'un employeur dans le cadre d'un recrutement classique, dans la perspective d'un forum ou d'un « job dating ».
- Cet atelier de trois heures permet de vous mettre en situation d'entretien d'embauche et d'analyser vos points forts et vos difficultés.
- Contactez votre conseiller Pôle emploi pour de plus amples informations.

1 Observez les deux documents et répondez.

Qui a publié ces documents ? Pour qui ? Dans quel but ?

2

Lisez le premier document.

1. Identifiez ses différentes parties.
2. Trouvez les conseils qui portent sur les aspects suivants :
 - le comportement, l'attitude et le langage ;
 - les choses à dire et à ne pas dire ;
 - la préparation de l'entretien.

POINT Langue

Donner des conseils

Observez puis complétez la règle.

1. Si vous **suivez** ces conseils, vous **serez** plus efficace pendant l'entretien.

Le conseil (ce qu'il faut faire) est dans :

- la première partie de la phrase.
- la deuxième partie de la phrase.

→ Si + verbe au ..., verbe au ...

(pour indiquer le résultat, la conséquence).

2. Si le recruteur vous **demande** quels sont vos points forts, **citez** deux ou trois qualités en relation avec le poste.

Le conseil (ce qu'il faut faire, dans une situation éventuelle) est dans :

- la première partie de la phrase.
- la deuxième partie de la phrase.

→ Si + verbe au ... (pour indiquer une situation éventuelle), verbe au ...

→ S'exercer n° 11 | p. 49

3

a) Vrai ou faux ? Écoutez la simulation d'un entretien d'embauche dans le cadre de l'atelier de Pôle emploi et répondez. Justifiez vos réponses.

1. Le candidat postule pour un poste de vendeur.
2. Il s'agit d'un premier emploi.
3. Son principal défaut, c'est qu'il est très stressé.
4. Le candidat est ambitieux.

b) Réécoutez l'entretien et répondez.

Votre impression générale est-elle positive ou négative ? Pourquoi ?

4

Réécoutez les conseils de Pôle emploi et dites lesquels sont utiles pour Simon (cf. activité 3). Justifiez vos réponses.

5

Réécoutez l'entretien et soyez attentif à la manière de parler du recruteur et du candidat. Dites quelle est la différence.

6 Phonétique

a) Écoutez les deux énoncés. À chaque fois, identifiez le registre familier.

b) D'après l'intonation, précisez si les phrases sont des conseils ou des ordres.

7

Imaginez la page « Préparer sa recherche d'emploi » ou « Trouver un emploi sur Internet » pour le site www.emploi.com.

Rédigez les conseils utiles aux personnes qui recherchent un emploi dans une page composée de deux parties : les cinq clés pour agir ; les cinq erreurs à éviter.

PRENDS TON TEMPS,
COMPARE,
NE TE JETTE PAS
SUR LE PREMIER
BOULOT QUI VIENT



POINT Culture

a) Lisez le texte suivant et répondez.

Qu'est-ce que Pôle emploi, quelles sont ses missions ?



pôle emploi Pôle emploi est un établissement public qui assure l'inscription, l'information, l'orientation et l'accompagnement des demandeurs d'emploi. Il se charge aussi de mettre en relation demandeurs et entreprises qui recrutent et il verse les allocations chômage.

Le chômage en France

Le nombre de chômeurs en France est de 2,7 millions en janvier 2012, soit 9,4 % de la population active. Les jeunes sont particulièrement touchés : près de 1 personne sur 4 de moins de 24 ans est au chômage !

b) Échangez !

- La situation est-elle comparable dans votre pays, concernant le chômage ?
- Y a-t-il un organisme comparable à Pôle emploi ?
- Verse-t-on des allocations chômage aux demandeurs d'emploi ?

Objectifs de la leçon:

Donner des conseils et en demander

The screenshot shows the Doctissimo website interface. At the top left is the logo "Doctissimo". To its right is a navigation bar with "UN ARTICLE" and "Un médicament". Below this is a search bar with the text "Rechercher un article" and a magnifying glass icon. A horizontal menu below the search bar contains various categories: SANTÉ, MÉDICAMENTS, GROSSESSE, BÉBÉ, BEAUTÉ, FORME, NUTRITION, RECETTES, FAMILLE, ANIMAUX, PSYCHO, SEXO, VIDÉOS, and TESTS. Below this menu is a list of topics: Aromathérapie, Arrêter de fumer, Chirurgie esthétique, Contraception, Dépression, Diabète, Grossesse mois par mois, Maquillage, Médecines douces, Minceur, Programmes minceur, Santé dans l'assiette, Santé dentaire, Soins de bébé, Sommeil, Thalasso, and Troubles de l'érection. To the right of this list is a "FORUMS" button. Below the menu is a section titled "EN CE MOMENT" with links to: ANGINE, ARRÊTER DE FUMER, CANCER, GASTRO, GRIPPE, INFARCTUS, MYCOSE, and VIRUS ZIKA. The main content area is split into two parts. On the left is a large image of a young boy in a red and white checkered shirt standing in a green field, looking at a tractor in the distance. On the right is a promotional banner for "Ofertas Especiais" (Special Offers) featuring a collage of women's faces and the text "Comemore suas conquistas com uma" (Celebrate your achievements with a...).

> S'informer sur l'hébergement

Accueil > Auberges en France > Rhône-Alpes > Annecy

> Auberge de jeunesse d'Annecy

Coordonnées
4 route du Somnez
74000 Annecy
(33)04 50 45 33 19
(33)04 50 72 77 52
annecy@fua.org

Ouverture
17:00 - 30/11
Auberge : 24h/24
Accueil : 7h - 22h

1

Observez cette page du site de la Fédération des auberges de jeunesse.

1. Dites si les informations suivantes sont données.

- dates d'ouverture de l'auberge
- activités
- horaires d'ouverture
- services et équipements
- tarifs et conditions de réservation
- coordonnées

2. Observez les symboles en bas de la page. Dites quelle est la différence entre un hôtel et une auberge de jeunesse.

2

Écoutez le dialogue et identifiez la situation.

3

Lisez les questions suivantes et faites des hypothèses. Qui pose chaque question : Lucie ou l'employé de l'auberge ?

1. Est-ce que vous avez de la place pour samedi prochain ?

2. Vous voulez rester combien de temps ?
3. Quel est le prix ?
4. Le petit déjeuner est inclus ?
5. Est-ce qu'il y a une salle de bains dans la chambre ?
6. Vous avez la carte d'adhérent ?

Réécoutez le dialogue.

1. Confirmez vos hypothèses.
2. Identifiez les erreurs dans le mail de Lucie.

De: luciedurel@hotmail.com
À: nonchoukiri@gmail.com
Objet: réservation

Nous,
La réservation à l'auberge de jeunesse, c'est ok :
- réservation pour 3 nuits, à partir du samedi 16
- chambre à 6 lits ; lavabo dans la chambre, douche et toilettes à l'étage.
- 21 € 90 par jour et par personne, petit déjeuner et draps inclus dans le prix.
La carte d'adhérent à la FUAJ est obligatoire !
Tu achètes les billets de train ? Le gare SNCF est à 2 kilomètres de l'auberge.
Bonne nuit,
Lucie

POINT Langue

Poser des questions pour s'informer

- a) **Observez.**
- Vous avez la carte d'adhérent ?
- Oui./Non.
- Est-ce que vous avez la carte d'adhérent ?
- Oui./Non.
- b) **Relisez les questions de l'activité 3 et trouvez d'autres exemples de questions de ce type.**

AIDE-MÉMOIRE

Remercier et réagir
- Merci./Merci beaucoup./Je vous remercie.
- De rien./Je vous en prie.

3

Lisez les demandes d'information suivantes à la réception de différents hôtels. Dites où elles sont posées : dans une auberge - dans un hôtel de luxe - les deux sont possibles.

1. Est-ce que vous avez des chambres doubles ?
2. La suite bleue est libre pour le week-end ?
3. C'est possible de faire la cuisine ?
4. Vous acceptez les animaux ?
5. Est-ce que les chambres sont mixtes ?
6. Quelle est la différence entre les chambres à 300 euros et les chambres à 400 euros ?

4

Écoutez les dialogues et vérifiez vos réponses de l'activité 5.

POINT Culture

Les types d'hébergement

En France, les hôtels sont classés en catégories, à partir de critères de confort, d'hygiène et de services : de 1 étoile (*) pour les hôtels simples à 5 étoiles (*****) pour les hôtels de grand luxe. Il y a d'autres types d'hébergement : auberges de jeunesse, chambres d'hôtes...

7 Phonétique

- a) Écoutez, repérez les questions puis répondez. L'intonation est montante ou descendante ?
b) Écoutez et indiquez quel mot ou groupe de mots est accentué.
c) Écoutez. Transformez les affirmations en questions avec est-ce que, puis sans est-ce que.

8

Regardez les photos et identifiez l'auberge de jeunesse - l'hôtel 2 étoiles - l'hôtel de luxe.



b) Échangez en petits groupes : dites quel type d'hébergement vous préférez et pourquoi.

Je préfère les hôtels de catégorie moyenne (** ou ***) parce que...

9

À deux, choisissez un des hébergements de l'activité 8 et jouez la scène.

Vous arrivez à la réception et vous parlez avec le/la réceptionniste.

Vous demandez des informations puis vous réservez.

Les informations suivantes sont nécessaires :

- les dates et le nombre de nuits ;
- le nombre de personnes ;
- le prix de la chambre ;
- le confort de la chambre.

FICHE DE RÉSERVATION

Nom :
Prénom :
Adresse :
Téléphone :
E-mail :

Date d'arrivée :
Date de départ :
Nombre de nuits :
Type de chambre :

Téléphoner

- Situation de communication:
- S'informer sur l'hébergement page 48 Alter Ego

- Tâche: Faire un appel téléphonique vers un locuteur francophone pour se renseigner sur l'hébergement

Le calendrier – Jours fériés

- Vidéo Karambolages -
<https://www.youtube.com/watch?v=wjcvDQP0P8Y>
- Le calendrier avec les dates de fêtes

Les bises

- <http://combiendebises.free.fr/>
- <http://insuf-fle.hautetfort.com/media/00/01/538242428.pdf>

Activités proposées par le Cadre Européen

- **Vie quotidienne :**

Nourriture et boisson, heures des repas, manières de table

Congés légaux –CALENDRIER

Horaires et habitudes de travail

Activités de loisir (passe-temps, sports, habitudes de lecture, médias)

- **Conditions de vie :**

Niveaux de vie (avec leurs variantes régionales, ethniques et de groupe social)

- Conditions de logement
- Couverture sociale

- **Relations interpersonnelles (y compris les relations de pouvoir et de solidarité) :**

- La structure sociale et les relations entre les classes sociales
- Les relations entre les sexes (courantes et intimes)
- La structure et les relations familiales
- Les relations entre générations
- Les relations au travail
- Les relations avec la police, les organismes officiels, etc.
- Les relations entre races et communautés
- Les relations entre les groupes politiques et religieux

Valeurs, croyances et comportements

- La classe sociale
- Les groupes socioprofessionnels (universitaires, cadres, fonctionnaires, artisans et travailleurs manuels)
- La fortune (revenus et patrimoine)-
- Les cultures régionales
- La sécurité
- Les institutions
- La tradition et le changement
- L'histoire
- Les minorités (ethniques ou religieuses)
- L'identité nationale
- Les pays étrangers, les états, les peuples
- La politique
- Les arts (musique, arts visuels, littérature, théâtre, musique et chanson populaire)
- La religion
- L'humour

Savoir-vivre

- La ponctualité
- Les cadeaux
- Les vêtements
- Les rafraîchissements, les boissons, les repas
- Les conventions et les tabous de la conversation et du comportement
- La durée de la visite
- La façon de prendre congé

- **Comportements rituels :**

- La pratique religieuse et les rites
- Naissance, mariage, mort
- Attitude de l'auditoire et du spectateur au spectacle
- Célébrations, festivals, bals et discothèques, etc

Langage du corps :

- Connaissance des conventions qui régissent les comportements qui font partie de la compétence socioculturelle de l'apprenant

- Comment aborderiez- vous en classe:
- -Les Pâques?
- -Le 01 avril?
- Travail en groupe

Bibliographie

- Abdallah-Pretceille, M. (1986). *Vers une pédagogie interculturelle*. Paris : Publications de la Sorbonne, INRP
- ABDALLAH- PRETCEILLE M., PORCHER L. (2001). *Éducation et communication interculturelle*. Paris : PUF, 2ème édition.
- 3ème édition.
- Baumgratz-Gangl, G. (1993), *Compétence transculturelle et échanges éducatifs*, Hachette, Paris.
- CERCL. *Cadre européen commun de référence pour les langues, apprendre, enseigner, évaluer* (2001). Strasbourg : Conseil de L'Europe. (Trad. S. Lieutaud. Paris : Didier.) http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/Framework_FR.pdf.
- Puren, C. (2008). *De l'approche communicative à la perspective actionnelle, et de l'interculturel au co-culturel*. <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/2008e/>
- Raasch, A. (2005).
- Reboullet, A. (1973). Pour un enseignement comparatif en civilisation. Dans : Reboullet, A. (Dir.). *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette.
- Windmüller, F. (Coord.) (2009). *L'interculturel à la croisée des disciplines : théories et pratiques de la recherche interculturelle, état des lieux*. Berlin : Avinus Verlag.